

试论复合助词「につれて」「にともなって」 的中日意义用法比较

白蕊

云南师范大学外国语学院 云南 昆明 650092

【摘要】：本论文以日语复合助词「につれて」「にともなって」为主要分析对象，分别分析各种的语义、用法，并与中文的动宾短语进行对照研究。虽然两个复合助词的语义不同，却又有相通之处。从和中文的动宾短语的对应关系可以看出，两个复合助词语义相似，但是无法做到一一对应。且同一动宾短语能与两个复合助词同时对应，需要从语法、上下文和语言习惯中才能辨析它们的区别。所以，对于中国学习者来说，复合组词的学习是一大学习难点。

【关键词】：复合助词；动宾短语；「につれて」；「にともなって」

一、引言

在日语中「につれて」「にともなって」用来表示两个平行的事态相互联系的状态。这一类近义表达的分使用，对于日语学习者来说比较困难。其中，中国学习者会将这两个复合助词都翻译为“随着……”“伴随……”。因此，只通过中文翻译的提示来使用这两个复合助词的话，就会出现很多混淆使用的情况，既有语法错误，也有语义错误。现阶段对于日语复合助词的研究，主要集中在日语语言学领域，而从日语教育观点出发进行分析的却相对较少。因此，本论文以日语复合助词「につれて」「にともなって」为分析对象，在分析其语义和用法的基础上，与中文动宾短语翻译进行对比分析，力求阐明「につれて」「にともなって」在两种语言表达中的异同。

二、先行研究

在众多日语复合助词的研究中，在菅長（2005）中，对「につれて」「にともなって」进行了对比分析。中溝（2004）指出，「につれて」之前接续的动词具有以下特征，表示持续性动作、自动词居多，且主要关注此动词的动作本身。在山崎（2006）中，「につれて」的前接词中，比起名词更加倾向于使用表示“作用”的动词。

而在菅長（2005）中对于这两个复合助词的基本意义做了如下总结：

「XにつれてY」：Y与X连动发生，紧密型

例：山道を登るにつれて少しずつ眺望が開けてきた。

「XにともなってY」：Y伴随着X发生，或者Y是由X所引起

例：業績が変動するにともなって株価が変動する

此外，如果用于表达某种必然发生的情况或普遍的社会现象，这两个复合助词也可相互替换使用。

「XにつれてY」：X与Y为连续发生。偶尔有X与Y同时发生的情况，但是，多数情况为，在随着（时间）推移的过程中，事物的内部能明显感受到X与Y的连动。且X与Y之间没有必然性，即使是偶发性的连动也可以。

例：日が経つにつれて、この胸の痛みも薄らいでいくだろう。

「XにともなってY」：X容易引发Y。前面常接续带有「の」的表达，且常用于报道含有客观因果关系的内容。

例：村の過疎化が進むのにともない、唯一の小学校が閉校と決まった。

三、「につれて」「にともなって」的语义及用法分析

接下来，在先行研究的指导之下，从中国学习者的视角，就「につれて」「にともなって」的语义及用法进行分析。

1、「につれて」的语义及用法分析

「XにつれてY」表示X与Y两个动作接连发生。可以分为以下两种情况：

（1）X与Y同为动作的情况

在X与Y同为动作的情况中，X为动词的辞典形，常使用接续动词如「ていく」「てくる」等，以及表示动作的名词如「進歩」「変動」「増減」等。此时，X的动作表示具有一定指向性的推移、进展的事态。

例1: 日がたつにつれて、胸の痛みも薄らいでいくだろう。

例2: 読み進むにつれて、ぐんぐん物語に引き込まれていった。

例1、2中的「日がたつ」「読み進む」都是表示具有一定指向性的推移、进展的事态。随着事态的发生，出现了「胸の痛みが薄らいでいく」「ぐんぐん引き込まれていく」这样逐渐变化的情况。

例3: 山道を登っていくにつれて、少しずつ眺望が開けてきた。

例3中「登っていく」表达出了逐渐推移、变化的动作，并且伴随着这个动作出现了「少しずつ開けてくる」这样一个渐渐变化的状态。

从以上三个例句可以看出，「XにつれてY」中X的动作表示具有一定指向性的推移、进展的事态。并且Y也随之发生关联性的渐进变化。但是，Y所表达的意义也有例外。

例4: 子供の成長につれ、親子の距離は遠くなったり近くなったりする。

在例4中，「子供の成長」是具有一定指向性的推移、进展的事态，但是「遠くなったり近くなったりする」却不能称之为与之伴随的渐进变化。

(2) X为表示事物的情况

例5: 風につれて、流れてくる音楽。

例5中与「風が流れてくる」伴随着发生的是乘着风流淌而来的音乐。此处的「風」即是一个事物，同时也包含了运动在其中。

2、「にともなって」的语义及用法分析

动词「ともなう」主要表示“同时或伴随着发生了某事”，可与「連れて行く」以及「併せて持つ・付随する」的表达替换使用。

「XにともなってY」中，Y是伴随着X发生的。此时，两个事态发生的时间衔接紧密，甚至可以表达几乎同时发生的情况。常用「のにともなって」「Nにともなって」的形式。

例6: 今回の選挙は、知事の辞任にともなって行われる補欠選挙である。

例7: 今年度収支が確定したのにもとない、次年度予

算が下方修正された。

例8: 村の過疎化が進むのにもとない、唯一の小学校が閉校と決まった。

X在例6、7中，分别为一次性发生的事件和渐进性的事件。特别是当X为渐进性事件的时候，由它所引发的Y也多为渐进性的事件。例7中的Y是一次性发生的事件。无论是哪一种情况，X与Y可以看作是一个大事件中的两个不同小事件，且Y是伴随着X、并由X所引发。所以，并不要求X与Y都必须是持续发生的事件。

四、「につれて」「にともなって」的对应中文表达

在中文中，「につれて」「にともなって」相当于动宾短语，且语义及用法和日语有相似之处。但是，分析发现其使用方法和使用范围仍然有较大差异。下面，通过「につれて」「にともなって」中的中日对应表达进行对比分析。

1、「につれて」と“随着、跟着”

例10: 町の発展につれて、前になかった新しい問題が生まれてきた。

译文: 随着城镇的发展，出现了以前所没有的新问题。

例11: 試合が進むにつれて、観衆も興奮してきて大騒ぎとなった。

译文: 随着比赛的进行，观众开始兴奋地喧哗起来。

例12: 成長するにつれて、娘は無口になってきた。

译文: 随着年龄的增长，女儿开始变得沉默寡言。

例13: 設備が古くなるにつれて、故障の箇所が増えてきた。

译文: 随着设备的老化，发生故障的地方也变得多起来。

以上例文中，都将「につれて」译为“随着”。在某个事态发展的同时，另一件事也同时发展着。既有表示比例关系，也有表示事物间的关联性。“随着”、“跟着”两个动宾短语语义基本相同，其中“随着”一词更加具有概括性，常用于正式场合。而“跟着”一次则更为单一和口语化。

2、「にともなって」と“随着、伴随”

例14: 気温の上昇にともなって湿度も上がり蒸し暑くなった。

译文: 随着气温的升高，空气湿度也随之升高。

例 15: 学生数が増えるのにもなって、学生の質も多様化してきた。

译文: 随着学生人数的增加, 学生的质量也变得层次不齐。

例 16: 父親の転勤にもなって、一家の生活拠点は仙台からニューヨークへ移ることになった。

译文: 随着父亲工作的变动, 全家的生活据点由仙台转到了纽约。

例 17: 政界再編の動きにもなって、このたび新しく党を結成するはこびとなりました。

译文: 伴随着政界重组的动向, 此次重新组成了新的政党。

「にもなって」の前后均出现了表示变化的表达。后一个事件常常伴随着前一个事件的发生而发生。常用于非个人情况的大规模变化以及正式场合。

参考文献:

- [1] グループ・ジャマシイ. 日本語文型辞典日本語訳簡体字版[M]. くろしお出版, 2001
- [2] 菅長理恵. 用法と語性——「～にしたがって・につれて」を中心に [J]. 「東京外国語大学留学生日本教育センター論集」第 32 号, 2005
- [3] 中溝朋子. 「～にしたがって」と「～につれて」 [J]. 「大分大学留学生センター紀要」第 1 号, 2004
- [4] 藤田保幸ら編. 複合辞研究の現在[M]. 和泉書院, 2006

作者简介: 白蕊 1984 年 12 月生、女、云南、硕士、云南师范大学外国语学院日语系讲师。

研究方向: 日本语言文化、中日语言文化比较。

五、结语

通过本论文的对比分析发现, 从日语复合助词「につれて」「にもなって」的基本语义可以看出, 两者间既有重合部分也略有不同。两个助词只有在表示必然性场景或者某种社会现象时, 前项事件 X 与后项事件 Y 之间有着普遍联系的情况下才会连动发生。除此之外, 根据各种助词的使用特点, 适用语景也不尽相同。

日语的复合助词与中文的动宾短语在翻译时并非一一对应关系, 还有同一动宾短语能同时对应两个复合助词的情况。由于受到母语的影响, 中国日语学习者常常将这两个复合助词混淆使用, 语法和语言使用习惯上也大不相同。从语义上看, 日语的复合助词更难理解。从语法上看, 中文的动宾短语使用规则更为复杂。所以, 只用将两个复合助词各自的意义和用法中的相同点和不同点分析掌握, 在此基础上学习和理解中文与日语的相似表达和不同之处, 才能根据上下文以及语言习惯, 为复合助词选择正确的中文表达。也才能帮助日语学习者更好的掌握复合助词的地道表达。